Ana Ilundain
NW1 8LE London
anailunna@gmail.com
+44 (0) 7821296244

I am a skilled individual with over 10 years of experience within the software development and translation industries with a strong focus on cross-platform QA and localization processes.

I pride myself for having a wide knowledge on agile and multilingual technologies, having worked on all ends of the localization process: from its initial planning at first stages of development to its translation, testing and continuous delivery of high quality products.

RELEVANT WORKING EXPERIENCE

STATE London, United Kingdom. (March 2013 – present)

> **Lead QA Analyst**: My main duties are the weekly sprint planning along with product, engineering and editorial teams; risk assessment; QA project managing; QA resources management; issue tracking; test plan ownership (including prioritization for release and automation); test execution and QA representative for the continuous integration of Back End, Front End, API and mobile clients (iOS & Android).

TUENTI Madrid & Barcelona, Spain. (February 2012 – October 2013)

> **QA Analyst** for web and mobile applications (iOS, Android, Windows Phone, Blackberry and J2ME).

> **Localisation Testing Coordinator** for Tuenti´s web and mobile products across 13 different languages.

ELECTRONIC ARTS Madrid, Spain. (2008- 2011)

> **Lead Localisation Tester** for AAA franchises such as *The Sims* or *Harry Potter*.

> **Spanish Localisation Tester** for titles *FIFA such as*, *Need for Speed*, *EA Sports Active, G.I. Joe, Army of Two, Trivial Pursuit* or *Command and Conquer.*

> **Localisation Quality Assurance**: ensuring functionality and accessibility for all

localised versions of EA games previous to linguistic validation.

INDEPENDENT PROFESSIONAL TRANSLATOR & INTERPRETER (2004-present) English / French < > Spanish (native from Spain)

- Undisclosed clients: **Sworn translator and interpreter for English and Spanish (certified by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation)**

- Undisclosed clients and agencies: translation of AAA videogames within all genres and for all current and next generation platforms with CAT tools. Specialised in the translation for dubbing and subtitling of all kinds of marketing, media and digital content.

SIGN LANGUAGE INTERPRETER AND GUIDE INTERPRETER (2004-2007)

- Simultaneous interpreting at public events and conferences. English < >Spanish < > Spanish Sign Language

- Simultaneous interpreting at primary and secondary schools as well as universities for Architecture, Systems Engineering, Linguistics and Physiotherapy studies.

EDUCATION

Graduate in Translation and Interpreting with English and French as source languages and Spanish as target language. Complutense University, Madrid. 2008-2012

Postgraduate degree in Audiovisual Translation: Localisation, Dubbing and Subtitling. University of Cádiz. 2009-2010.

Sign Language Interpreter and Guide Interpreter. 2000 hours of official training at Fundación CNSE, Madrid.

Awarded by all public universities of Madrid in 2010 for the social entrepreneurial project, *The Deaffriendly portal*, which led to being invited by Microsoft as a special guest at their roundtable on accessibility on videogames in Seattle, 2011.

Bachelor´s Degree in Special Education. University of Salamanca. 1999-2002